

他微微地笑着说，恭喜你。五年前，他真的想象不到，他会用一种温和美好的心情来祝福她。他望着她，很想告诉她后来他还为了她一直寻找那条链子，一直带在身上想交给她。但他只是微笑着，静静地听她说着她的幸福。临走前，她忽然说：“后来，我也没找到那次看到的链子呢。”他抬起头，说了平生最大的一个谎：“什么链子？”她说没什么。他继续说，谢谢你那么长时间记得我，其实我，很早就把你忘记了呢。她笑了，说，真好。这样，我会觉得很轻松。他说，希望你永远幸福。如果他说出他一直在想着她，什么都不会改变，只会让她觉得心痛而已。既然已经不再爱她，那么就on资格让那些回忆和想念变成她心中的负担，他喜欢她幸福而明媚的笑容，不在乎那种笑容是不是因为他。说了再见以后他转身离开，没有回头。路灯的光芒缓慢地吞噬了在她目光中的影子。他并没直接回家，而是来到湖边。轻轻地抛出一道弧线，链子旋转着急速下沉。离开她这么多年后，他第一次因为想着她，心里觉得有些温暖。在时间的湖底，留着he藏起来的记忆，发出银白色的微光，苍白却美好。

Er sagte lächeln zu ihr, dass er ihr gratuliere. Vor fünf Jahren hätte er sich wirklich niemals vorstellen können, dass er einmal in einer wohlwollenden und schönen Gemütslage ihr Glück wünschen könnte.

Er blickte sie an und wollte ihr so gerne erzählen, dass er später immer für sie auf der Suche nach der Kette geblieben war, und die Kette dann immer mit sich herumgetragen habe, in der Absicht, sie ihr zu übergeben.

Aber er lächelte nur und hörte ihr ruhig zu, wie sie von ihrem Glück erzählte.

Kurz bevor sie auseinander gingen, sagte sie plötzlich: „Und dann habe ich die Kette, die wir jenes Mal gesehen haben, auch nirgendwo mehr gefunden.“

Er schaute auf und erzählte die grösste Lüge seines Lebens: „Welche Kette?“

Sie sagte: „Ach, das ist nicht mehr wichtig.“ Er fuhr fort: „Ich danke dir, dass du mich so lange im Gedächtnis behalten hast. Tatsächlich habe ich dich schon längst vergessen.“

Sie lachte und meinte: „Das ist gut so. Wenn dem so ist, wird es mir gleich viel leichter ums Herz.“

Er sagte: „Ich hoffe, dass du für immer glücklich sein wirst.“ Wenn er hingegen zu ihr gesagt hätte, dass er immerzu an sie denken müssen, hätte das nichts an allem geändert und ihr nur seelischen Schmerz verursacht. Da er sie bereits nicht mehr liebte, hatte er nicht das Recht dazu, diese Erinnerungen und Sehnsüchte für sie zu einer Bürde werden zu lassen.

Ihm gefiel das glückliche und hell strahlende Lächeln auf ihrem Gesicht und es machte ihm nichts aus, dass ihr Lächeln nicht ihm galt.

Nachdem sie sich voneinander verabschiedet hatten, wandte er sich um und blickte nicht mehr zurück.

Das Licht der Strassenlaternen verschlang allmählich die Silhouette seiner Gestalt, als sie ihm nachblickte.

Er ging keineswegs direkt nach Hause, sondern ging zum Ufer eines Sees.

Sachte warf er die Kette in einem grossen Bogen von sich, und sie sank unter kreisförmigen Drehungen rasch in die Tiefe. So viele Jahre, nachdem sie sich getrennt hatten, spürte er zum ersten Mal etwas Wärme im Herzen, wenn er an sie dachte.

Auf dem Seegrund der Zeit würden fortan die von ihm verborgenen Erinnerungen verwahrt werden. Sie verströmten einen silberweissen Schimmer, bleich, aber schön.

MEIN WEG

Der Pilot

飞行员



飞翔，
在三万尺的高空，
在云端自由。

Fliegen. In zehntausend Meter Höhe.
Frei inmitten der Wolken.



没办法过去呢。
Hier komme ich nicht rüber.



步行穿越这里，
是很危险的！
Es ist gefährlich, dieses Gebiet
zu Fuss zu durchqueren!



前方还有沼泽和山崖，
我正好也要过去，
愿意搭我的飞机吗？

Dort vorne liegen Sümpfe und Felsen.
Ich hatte gerade vor, das Gebiet mit meinem
Flugzeug zu überfliegen.
Möchtest du mitfliegen?



坐好……
Bitte setze dich ...



起飞了。
Wir haben abgehoben.



从空中看这个世界，
实在太美了。
Die Welt sieht so wunderschön aus,
wenn man sie aus der Luft betrachtet.



是啊，
所以我热爱飞行，
从能驾驶飞机以来，
就一直飞行。
Genau aus diesem Grund liebe ich das Fliegen.
Seitdem ich ein Flugzeug steuern kann,
kann ich mit dem Fliegen nicht mehr aufhören.



一个人一直飞，
不会寂寞吗？
Wenn du die ganze Zeit immer alleine fliegst,
fühlst du dich da nicht manchmal einsam?



有时会吧。
Manchmal schon.



曾经也认真地想过，
要为了一个女孩停留一些日子。
但我还是离开了她，
因为她希望我永远不再飞行。
Ich habe einmal ernsthaft darüber nachgedacht, aus Liebe
zu einem Mädchen für einige Zeit sesshaft zu werden.
Aber ich habe sie dann schliesslich doch verlassen,
weil sie sich von mir wünschte,
dass ich das Fliegen für immer aufgeben sollte.



因为她喜欢你啊。
长期在空中飞行，
是很危险的。

Das war doch nur aus Liebe
zu dir.
Über lange Zeit zu fliegen
ist sehr gefährlich.



我知道。
Ich weiss.



我只想…… 开着我的飞机，
飞翔在这个世界的每片天空上。

Alles, was ich will, ist einfach nur...
mein Flugzeug zu steuern
und über jeden Flecken des Himmels dieser Erde
hinwegzufliegen.



你真自私。
Du bist wirklich selbstsüchtig.

可是飞翔的感觉，
是能让人忘记一切危险的。

Aber das grossartige Gefühl zu fliegen ist etwas,
das einen alle Gefahren vergessen lassen kann.



你看天空中的景色，
是这样的自由，
还有什么值得害怕的。

Sie dir mal diese herrliche Landschaft
vom Himmel aus an und spüre diese totale
Freiheit.
Was gibt es denn da noch zu fürchten?



可女孩都会希望，
把恋人留在
自己的视线内。

Aber Mädchen wünschen sich
immer, dass ihr Geliebter an
ihrer Seite bleibt.

我也知道，
更知道……
她为我承担的悲伤。
但我却不能，
背负那些爱情。

Das ist mir klar,
und mir ist umso mehr
bewusst, ...
was sie für mich durchlitten hat.
Aber die Last dieser Liebe war
für mich einfach zu schwer.



她…… 也这么说过。
但我又能做什么。
我不可能为了任何人放弃飞翔。

Das hat auch sie zu mir
gesagt ...
Aber was kann ich da schon
machen? Ich könnte für nie-
manden in der Welt das Fliegen
aufgeben.



飞翔，
听起来真是美好。
可你想过她的感受吗？

Das mit deinem Lebenstraum von
Fliegen hört sich wirklich ganz
wunderbar an.
Aber hast du schon einmal über
ihre Gefühle nachgedacht?



如果承担着那么重的爱情，
就飞不高了。

Wenn man eine Liebe von solch
schwerem Gewicht tragen muss,
dann gelingt es einem nicht,
in grosse Höhen aufzusteigen.



不能实现的爱情，
会随着时间的流逝慢慢淡化。
然后她会遇到真正的幸福。

Eine Liebe, die nicht gelebt werden kann,
wird mit dem Verfließen der Zeit allmählich
verblassen.
Später wird das Mädchen ihr wahres Glück
dann bei jemand anderem gefunden haben.



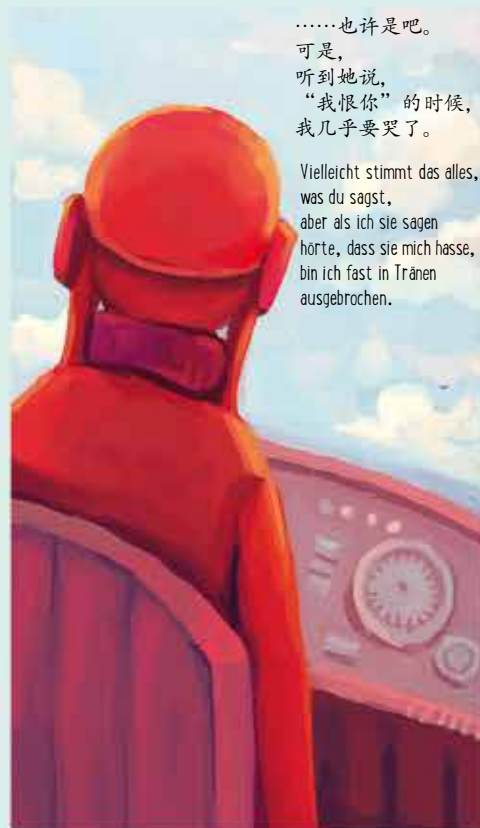
其实，
还是因为你不够爱她吧。

Eigentlich verhält es sich doch so,
dass du sie einfach nicht tief genug
geliebt hast.



承担不起，
背负不起，
那些都是藉口。
爱，是什么都可以放弃的。

Dass die Bürde zu gross war, diese
Liebe zu schwer auf deinen Schultern
lastete, das sind doch alles nur
Ausreden.
Für die Liebe ist kein Opfer
zu schwer.



……也许吧。
可是，
听到她说，
“我恨你”的时候，
我几乎要哭了。

Vielleicht stimmt das alles,
was du sagst,
aber als ich sie sagen
hörte, dass sie mich hasse,
bin ich fast in Tränen
ausgebrochen.



我轻声说对不起，
但引擎的轰鸣淹没了一切，
尘土飞扬，
她已看不到我眼圈红了。
只有那一刻，
我怀疑自己这么飞下去，是错的。

Ich bat sie mit leiser Stimme um Verzeihung, aber der Motorenlärm
überkörte alles. Wegen dem aufwirbelndem Staub konnte sie auch
nicht sehen, dass meine Augen gerötet waren.
Einzig in diesem einen Moment kamen mir Zweifel,
ob ich die richtige Entscheidung getroffen hatte, weiterzufliegen.



但当飞机渐渐升高……

Aber als das Flugzeug immer
höher in den Himmel aufstieg ...



天空包容了我，
忽然觉得，
一切是那么开阔。
在这苍穹下，
人的悲伤，
是那么渺小。
我……想飞得更高。

und der Himmel mich in sich aufnahm,
empfand ich plötzlich wieder,
wie weit die Welt doch ist.
Von diesem Himmelsgewölbe aus
scheint aller menschlicher Kummer
so unbedeutend zu sein.

Ich ...
möchte einfach immer höher fliegen.

无论如何，
天空，都和我在一起。

Was auch immer kommen mag,
der Himmel ist stets an meiner Seite.



虽然生命带着那个女孩的遗憾，
但我，已经拥有了比别人精彩的生命，
如果总是为自己失去的悲伤，
那么再美好的风景，
也会黯然失色了。

Obwohl in meinem Leben ein Gefühl des Bedauerns bleibt,
wenn ich an unsere Trennung denke,
so besitze ich doch ein herrlicheres, schillernderes Leben als andere.
Wenn man immer nur dem nachtrauert, was man verloren hat,
dann kommt einem selbst die prachtvollste Landschaft düster und
trostlos vor.



再见，
我要去下一个目的地了。
我想一直飞翔。

Lebewohl.
Ich möchte zu
meinem nächsten
Reiseziel auf-
brechen.
Ich möchte
nichts anderes,
als immerzu
weiterzufliegen.



直到有一天，消失在云端。
以后，陆地上的人们，
会渐渐把我忘记的。

Bis der Tag kommt, an dem ich in den Wolken
verschwinden werde.
Hernach werden die Menschen auf der Erde
mich allmählich vergessen.



但天空会记得你。

Aber der Himmel wird sich
an dich erinnern.



谢谢你载我。

Vielen Dank,
dass ich mitfliegen durfte.



如果飞翔承担不了这么沉重的爱情，
就不要轻易说出“爱”这么沉重的字句。
把遗憾带上三万尺的高空，机翼摩擦着气流。
然后，随风消逝，
瞬间已是遥远的距离。
只有天空，
在轻风中低吟。

Wenn man beim Fliegen eine Liebe von solch schwerer Gewichtigkeit nicht tragen kann,
dann sollte man ein Wort wie „Liebe“ nicht leichtfertig in den Mund nehmen.
Nimm deine Reuegefühle mit in Höhen von zehntausend Meter, dort wo die Flugzeugflügel
sich an den Luftströmen reiben.
Dann lass diese Gefühle mit den Wolken davonziehen.
In einem Moment bist du schon in weiter ferne.
Du nimmst nur noch den Himmel wahr und sein Flüstern,
das in der leichten Brise schwingt.



FLYING
飞翔
<p>他要用自己的方式生活下去，哪怕孤独一辈子。</p>
<p>他说他要飞翔，飞得很高。她说如果那样的话，没有人看得到你，飞得那么高又有什么意义。</p>
<p>他是一个钢琴师，几乎没有乐迷知道他的名字。他从来不在乎自己的音乐是否有人欣赏。她是一个创作歌手，曾经是默默无闻的那种，一点点地组织着她的音乐世界。他说，我弹钢琴是为了自己，我知道不会有太多人喜欢我的音乐，但我不在乎。她说，我想唱出让人们听了会觉得幸福的歌。然后他就嘲笑她，在这个漠然的世界，谁会在乎歌曲会带来幸福。他们都很优秀，她欣赏着他那种近乎唯美但又不可理喻的音乐，他虽然永远只是给她意见和批评，但也暗暗地赏识她认真的态度。她是在一个很贫困的家庭里艰难地长大的。他出生显赫却为了弹自己那不被别人理解的钢琴而抛弃了很多东西，他摆出骄傲的脸说他不在于。她很自卑。而他在她眼中是最优秀的人，她想用自己的方式成为一个配得上他的人。她很努力，更重要的是她用心在唱歌，哪怕他一直嘲笑。她也一直相信，音乐是会让人幸福的东西。她理所当然地红了。城市的大街小巷都贴着她的海报。唱片几度脱销。</p>
Fliegen
<p>Er wollte sein Leben auf seine eigene Art und Weise führen, auch wenn dies bedeuten sollte, dass er ein Leben lang einsam wäre.</p>
<p>Er sagte, er wolle fliegen, in weiter Höhe. Sie sagte hierzu, wenn er denn so hoch flöge, könne ihn doch niemand sehen, wozu solle das denn also gut sein.</p>

Er war ein Pianist, dessen Namen so gut wie kein Musikenthusiast kannte. Er hatte sich nie darum geschert, ob seine Musik bei anderen auf Gefallen stiesse.

Sie war eine Liedermacherin. Früher einmal war sie einem grösseren Publikum vollkommen unbekannt gewesen, sie hatte sich jedoch Stück für Stück ihre eigene musikalische Welt aufgebaut. Er sagte, er spiele für sich selbst Klavier. Er sei sich bewusst, dass es nicht allzu viele Menschen gäbe, denen seine Art von Musik gefiele, aber das mache ihm nichts aus.

Sie sagte, sie wolle Lieder singen, die die Menschen beim Anhören glücklich machten. Er machte sich dann immer über sie lustig und entgegnete, wem in dieser kalten und gleichgültigen Welt wäre es überhaupt wichtig, dass Lieder glücklich machen könnten.

Beide waren sie herausragende Talente.

Sie bewunderte seine Musik, die von einer nahezu makellosen Schönheit war, die mit dem Verstand jedoch nicht zu begreifen war. Obwohl er für sie immer nur Einwände und Kritikpunkte parat hatte, schätzte er sie doch insgeheim für die ernsthafte Einstellung, die sie an den Tag legte.

Sie war in einer armen Familie unter den schwierigsten Umständen aufgewachsen. Er war dagegen in eine angesehene und einflussreiche Familie hineingeboren worden und hatte, um seine Klaviermusik spielen zu können, die von anderen unverstanden geblieben war, sehr viele Dinge aufgegeben. Darauf angesprochen, stellte er dazu immer eine stolze Miene zur Schau und meinte, dass es ihm nichts ausmache.

Sie hatte nur ein geringes Selbstwertgefühl. In ihren Augen war er der talentierteste, hervorragendste Mensch. Sie wollte mit ihren eigenen Mitteln zu einer Frau werden, die ihm würdig wäre. Sie arbeitete sehr hart, aber noch wichtiger, wenn sie sang, kam das aus ihrem Herzen. Auch wenn er sie immer dafür verspottete. so glaubte sie dennoch stets daran, dass Musik dazu imstande ist, Menschen glücklich zu machen.

Als handelte es sich um eine Selbstverständlichkeit, wurde sie sehr populär. In allen grossen Strassen wie kleinen Gassen der Stadt prangten ihre Poster. Ihre Musikalben waren viele Male ausverkauft.

他依然弹着自己的钢琴，演奏着不被世人了解的乐曲。

琴瑟和鸣，本来是这个世界上人人都会羡慕的组合。

大家都以为他们会在一起。

但他也是自卑的。尽管他从来都不承认。

他清楚自己所坚持的方式，虽然他有别人难以达到的技术和想法，却拒绝任何找他的唱片公司。他情愿在一个小小的酒馆里弹背景音乐，拿少得可怜的工资，也不愿意改变自己的坚持。他知道自己永远都不会和她一样成为一个收入丰厚，被人瞩目的明星。

他觉得他配不上她。

她为了他做的努力，最后变成他的压力。

他是个胆小鬼。小心地躲在自己建筑的小小世界里，不想做任何改变。他总是找各种理由打击她的信心。他说他背负不起感情这种东西。他要用自己的方式生活下去，哪怕孤独一辈子。

她也有自己的骄傲，忽然间明白眼前这个一直嚷着自己要飞翔的家伙，只是想逃避大地上一切繁杂的事情。那些傲气的语言和目光，也只是想掩饰自己的自卑。

Er spielte nach wie vor Klavier und spielte darauf Musik, die von der breiten Masse der Menschen nicht verstanden wurde.

Wenn zwei Menschen wie gemacht füreinander zu sein scheinen, wie zwei Streichinstrumente im Orchester, die in perfekter Harmonie zusammenspielen, so bilden sie eine Kombination, um die sie an für sich von allen Menschen in der Welt beneidet werden.

Alle glaubten, die beiden würden endlich ein Paar werden.

Aber er hatte ebenso wie sie Minderwertigkeitsgefühle, obwohl er diese sich selbst und anderen gegenüber niemals eingestanden hätte. Er war sich bewusst, dass er stur auf seiner eigenen Art und Weise beharrte. Obwohl er technisches Können und Einfälle besass, die für andere unerreichbar waren, lehnte er trotzdem jedes Musiklabel ab, das ihn aufsuchte. Er zog es vor, in winzigen Bars Hintergrundmusik zu spielen und dafür ein kärgliches Gehalt zu erhalten, als das Beharren auf seinen eigenen Standpunkten und Überzeugungen aufzugeben. Er wusste, dass er niemals so wie sie ein die Aufmerksamkeit der Menschen auf sich ziehender Star mit einem üppigen Einkommen werden würde. Er glaubte, dass er sie nicht verdiente.

All die Mühen, die sie für ihn auf sich nahm, wurden für ihn letztlich zu einer Last.

Er war ein Feigling. Er versteckte sich furchtsam in der kleinen von ihm selbst errichteten Welt und wollte keinerlei Änderungen an ihr zulassen. Immer wieder versetzte er unter allerlei Begründungen ihrer Zuversicht Schläge. Er sagte, er könne die Last von emotionalen Bindungen nicht auf sich tragen. Er wollte sein Leben auf seine eigene Art und Weise führen, auch wenn dies bedeuten sollte, dass er ein Leben lang einsam sein würde. Auch sie hatte ihren Stolz.

Plötzlich erkannte sie, dass der Kerl vor ihren Augen, der immer gross davon gesprochen hatte, fliegen zu wollen, eigentlich nur all den komplizierten und mühsamen Angelegenheiten auf der Erde entfliehen wollte. Mit all seinen stolzen Worten und Blicken wollte er auch nur immer seine eigenen Minderwertigkeitsgefühle kaschieren.

她望着他，终于笑了。背负不起，承担不起，都是藉口，真正的理由就是你不喜欢我。他说是的。

于是她决定离开。那么你就去一个人飞翔吧。

从此以后他驾驶着他那音乐的飞机，孤独地在他自己的天空中旅行。

从此以后她微笑着唱着别人听了会感到幸福的歌，她已经不能飞翔，但她本来就属于大地。

她离开以前对他说：“我还是觉得你那么固执，是错误的。”

他说：“我不认为你坚持的道路是错的。”

她楞了一下，笑了。这个否认她任何事情的男人居然在最后一刻认可了她的努力。

他和她的故事到这里结束，这个故事里没有人是错的。要飞翔的人毕竟不适合脚踏实地的。那么就各自去生活吧。

最后他说：“无论如何，只要你觉得快乐就好。”

她笑着点点头，转身的时候，想起他曾冷漠地问她，在这个漠然的世界里，谁会相信音乐会带来幸福。

谁会相信？这个问题其实不重要，以后，我们各自努力让自己幸福就好。

Sie blickte ihn an und ihr gelang es endlich, zu lächeln. „Dass dir die Last der Liebe zu schwer, die Bürde einer Beziehung zu gross wäre, das sind doch alles nur Ausreden. Der wahre Grund ist doch, das du mich nicht liebst.“

„Ja, dem ist so“, gab er ihr darauf zur Antwort.

Also entschloss sie sich dazu, fortzugehen. „Dann sollst du eben ganz allein und auf dich gestellt fliegen.“

Von nun an navigierte er ganz allein das Flugzeug seiner Musik und reiste einsam und allein an seinem eigenen Himmel.

Von nun an sang sie lächelnd Lieder, die andere beim Zuhören glücklich machten, ihr selber war die Fähigkeit zum Fliegen bereits abhanden gekommen, aber sie hatte sowieso immer schon auf die Erde gehört.

Bevor sie fortgegangen war, hatte sie zu ihm gesagt: „Ich glaube immer noch, dass es ein Fehler ist, dass du so halsstarrig bist.“

Er sagte darauf: „Ich meine aber nicht, dass der Weg, an dem du festhältst, falsch ist.“

Da verschlug es ihr die Sprache und sie musste loslachen.

Dieser Mann, der ansonsten alles an ihr abgelehnt hatte, hatte endlich im letzten Moment ihre Anstrengungen gutgeheissen.

Seine und ihre gemeinsame Geschichte endet hier. In dieser Geschichte liegt niemand falsch oder richtig.

Menschen, die fliegen wollen, sind nicht dazu geeignet, mit beiden Beinen fest am Boden zu stehen.

Daher war es gut so, dass sie fortan getrennte Wege gingen und sich jeder von ihnen zu einem eigenen Leben aufmachte.

Ganz am Schluss sagte er noch zu ihr: „Wie immer dein Leben auch verlaufen mag, es kommt nur darauf an, dass du glücklich bist.“

Sie nickte lächelnd mit dem Kopf. Als sie sich zum Fortgehen von ihm abwandte, kam ihr die Erinnerung daran zurück, wie er sie einst kaltschnäuzig gefragt hatte, wer in dieser kalten und gleichgültigen Welt überhaupt noch daran glaubte, dass Musik glücklich machen könne.

Wer würde an so etwas glauben? Diese Frage war eigentlich nicht mehr wichtig. Von nun an wollten sie alle beide hart daran arbeiten, selbst glücklich zu werden. Und das genügte schon.

